

Pietro Ruggeri da Stabello

(Stabello presso Zogno, 1797 - Bergamo, 1858)



Il ritratto di Pietro Ruggeri da Stabello in una miniatura eseguita nel 1831 dal pittore Faustino Boatti.

Ragioniere, esercitò saltuariamente la professione, dedicandosi con scarsa fortuna al commercio antiquario. Scrisse anche in italiano ma la sua produzione dialettale lo caratterizzò ponendolo, dopo il Porta, fra i pochi lombardi degni di attenzione, accanto al Grossi e al Rajberti. Si autodefinì "poeta bortoliniano" per indicare l'aspetto popolare della sua musa. Per diversi anni pubblicò le sue poesie in fascicoli che egli stesso esitava; fu apprezzato per le sue qualità declamatorie, intrattenne relazioni con i bergamaschi più colti del suo tempo ed acquisì notorietà anche a Milano. Ebbe una visione del mondo sostanzialmente pessimistica, solo attenuata da una evidente propensione alle narrazioni facete. Antonio Tiraboschi pubblicò nel 1869 una scelta oculata delle poesie dialettali del Ruggeri, scartando tutti i testi di poco valore e gl'inediti legati a circostanze o indulgenti all'osceno. Negli anni Trenta del Novecento il poeta Giacinto Gambirasio rinverdì la fama del Ruggeri promuovendo la posa di un busto marmoreo in Piazza Pontida.

Alla biografia amorevolmente tracciata da Bortolo Belotti e data alle stampe nel 1933 si sono aggiunti in tempi recenti un saggio di Ivano Sonzogni (1998, in occasione di una mostra allestita nella Civica Biblioteca "Angelo Maj") e un corposo studio (1999) di Luciano Ravasio, che del Ruggeri è stato negli ultimi trent'anni il più appassionato ed attento cultore. Da segnalare anche la raccolta degl'inediti curata nel 1912 da Achille Mazzoleni, l'edizione critica realizzata nel 1979 da Piera Tomasoni e il convegno di studio tenuto nel 1997 a Zogno con relazioni di Cesarina Belotti, Vittorio Mora, Ivano Sonzogni e Umberto Zanetti.

Si presentano qui una ventina di sonetti del Ruggeri, trascritti nella grafia attualmente in uso ed opportunamente tradotti; si evince da questi testi una poetica sfiduciata, amara, enunciata in modo apodittico e quasi paradossale, che sfoga l'umor nero nell'irrisione graffiante, nello sberleffo protervo e nel sarcasmo razzente.

testi :

Despò che l'è malàt ol póer Bataia
Ah! no l' gh'è piö redènsio gnè speransa
Intàt che Amùr e l' ma martèla 'l cör
Gran telescòpi e canöciai ghe séa
I usava i macc, tiràcc söi caretù
Oh sècol, sècol nóma iniquità!
In Parnaso l'otrér ó fàcc du voli
Ah siór Barlöca, e l' sa lömenta a tórt
La dis ch'i ga piàs miga ste mé rime
Mórt ol Bataia, dispèrs i büratì
Per quat l' à cóntra nu scoldàt l'ürina
E l' fà tat ispaènt e tat clamùr
Per èss omù de pis comè i völ lur
Considerando bé sto gran bociù
Per l'ària che l' sa dà de gran polìtech
Lü l'è storàt afàcc de sto país
Sequitur fortuna baluccos
E l' vaghe pör adagio comè l' völ
Séa pör ol matrimòne ü sacramènt
Per ògne paisanù che l'sa lömenta

Stampa NON autorizzata

Primo

Despò che l'è malàt ol póer Bataia
i büratì i ga scapa fò del sach,
e de per töt e s' vèd de sta canaia
piéna de petùlànsa a fà treàch.

Gh'è di Arlechì ch'i dà dré a töcc la baia,
Porocinèla berichì mai strach,
ragiradùr Brighèla, aocàcc Tartaia
e dotùr Balansù ch'i maia a sbach.

Gh'è bèi Florindo e büli Pantelù,
di siòr Anselmo gnao galantomissem
e giufe Teritòfoli Tacù.

Gh'è Meneghì e Pasquì sensér braissem,
Rosàore e Colombine di montù
e gran Giopì con ària d'ilüstrissem.

Primo

*Da quando si è ammalato il povero Battaglia
i burattini gli scappano fuori dal sacco,
e dappertutto si vede questa canaglia
piena di petulanza far tripudio.*

*Vi sono degli Arlecchini che danno la baia a tutti,
Pulcinella mariuoli mai stanchi,
Brighella raggiratori, avvocati Tartaglia
e dottori Balanzoni che mangiano a sbafo.*

*Vi sono bei Florindi e Pantaloni smargiassi,
dei signori Anselmi gnao galantomissimi
e tronfi Teritofoli Tacconi.*

*Vi sono Meneghini e Pasquini sensali bravissimi,
Rosaure e Colombine in gran quantità
e gran Gioppini con aria di illustrissimi.*

Secondo

Ah! no l' gh'è piö redènsio gnè speranza
de regónd del Bataia i büratì,
chè de per töt i è 'n móto e in contradansa
con d'öna prepotènsa de no dì.

Ma figürév! S'i gh'ia tata baldansa
quand l'éra i' lècc malàt, adèss, che infi
l'è 'ndàcc al Creatùr, sènsa creànsa
i è 'ntùren piö sfassàcc e berichì.

Vèdoa la baraca e vöd ol sach,
inféna i sass la möv a compassiù
e lur, ingrati, i se n' regórda gnach;

anse, a parlàghen guai, no i sènt resù,
i se n'ofènd, e fò diplómi a pach
e ögiai e carta pégora a montù.

Secondo

*Ah! non c'è più rimedio né speranza
di radunare i burattini del Battaglia,
poiché dovunque sono in movimento e in ballo,
con una prepotenza da non dirsi.*

*Ma figuratevi! Se avevano tanta baldanza
quando egli era a letto malato, ora che infine
se n'è andato al Creatore, senza creanza
sono d'attorno ancor più sfacciati e bricconi.*

*Vedova la baracca e vuoto il sacco,
essa muove a compassione perfino i sassi
e loro, ingrati, non se ne ricordano neppure;*

*anzi, guai parlargliene! non ascoltano ragione,
se ne offendono, e mettono fuori diplomi a pacchi
ed occhiali e pergamene a mucchi.*

Terzo

Intàt che Amùr e l' ma martèla 'l cör,
e che l' ma fà a sò möd balà e löcià,
la balussuna stréa che la m' fà mör
ògni momènt la s-ciòpa del grignà.

No l' val fà bèla gamba de sapör,
laàs, brös-ciàs, lecàs, fàs petenà,
gnè a fàs löstrà i stivài dai decrotör,
e manch sai cantà, sunà e balà.

Chè lé, per badà gnach a s-ce laür,
la àrda 'n siél e i bèi pianécc la rómna,
e mé löciando esclame col cantür:

I vanga 'n d'aqua e per i strade i sómna,
e i spéra d' ciapà 'l vènt coi coertür
ch'i pianta i sò speranse in cör de fómna.

Terzo

*Mentre Amore mi martella il cuore,
e mi fa a suo modo ballare e piangere,
la strega imbrogliona che mi fa morire
ad ogni momento scoppia dal ridere.*

*Non vale abbellire una gamba da zappatore,
lavarsi, spazzolarsi, leccarsi, farsi pettinare,
né farsi lucidare gli stivali dal lustrascarpe,
e nemmeno saper cantare, suonare e ballare.*

*Perché lei, per non badare nemmeno a queste cose,
guarda in cielo e i bei pianeti rimugina,
ed io piangendo esclamo col cantore:*

*Vangano nell'acqua e seminano per le strade,
e sperano di catturare il vento con le reti
quanti piantano le loro speranze in cuor di donna.*

Quarto

Gran telescòpi e canöciai ghe séa,
spècùle ólte féna ch'i öl lur,
i è töcc insèma öna mincionaréa,
a la scopèrta de la qual só aütür.

Chi öl stödià e chi stödia astronoméa,
chi l'la stödiada e i è zà professùr,
chi sa dilèta co la fantaséa
a contemplà del siél i bèi laür;

chi lüna, sól e stèle i völ vèd bé,
fössei a' Galilèi, sènsa spetà
i vaghe del barbér che gh' diró mé ;

chè la minür di sò abilità
l'è 'l fà vedì i pianécc ach al mès dé,
figürév pò de nòcc cosa l' farà.

Quarto

*Gran telescopi e cannocchiali vi siano pure,
specole alte fin che vogliono loro,
sono tutti insieme una minchioneria
alla scoperta della quale io sono autore.*

*Chi vuole studiare e chi studia astronomia,
chi l'ha studiata ed è già professore,
chi si diletta con la fantasia
a contemplare dei cielo le belle cose;*

*quanti luna, sole e stelle vogliono veder bene,
fossero anche Galilei, senza indugio
vadano dal barbiere che gli dirò io;*

*ché la minore delle sue abilità
è il far vedere i pianeti anche a mezzogiorno;
figuratevi poi di notte che cosa farà.*

Quinto

I usava i macc, tiràcc söi caretù
dal locàl de Borföch a quèl de Sti:
"Oh quace assé piö cólpa i n'à de nu
de èss ligàcc compàgn de codeghì!

Töcc i sa crèd saviissem sapientù
e l'è proàt inféna söi tacuì
che l'è sto mónnd de macc ü gran gabiù ;
ch'i sìes pò lur o nu l'è d' difinì.

L'è difinìt però da töcc i aütür
che la saviezza in pochi si serbò:
nu m' sè quèi póch e dunque i macc i è lur;

ché, s'i föss ol nòs' nömer e nu 'l sò,
e m' saràv nu che seraràv sö lur,
e nu 'n poltruna m' detaràv de fò.

Quinto

*Gridavano i matti, condotti sui carrettoni
dal locale di Borfuro a quello di Astino
"Oh quanti assai hanno più colpa di noi
di essere legati come dei cotechini!*

*Tutti si credono savissimi sapientoni
ed è provato perfino sui taccuini
che questo mondo è un gran gabbione di matti;
che siano poi loro oppure noi è da definire.*

*Da tutti gli autori è però stabilito
che la saviezza in pochi si serbò:
noi siamo quei pochi e dunque i matti sono loro;*

*ché, se fossero il nostro numero e noi il loro,
saremmo noi a rinchiudere loro
e noi da fuori detteremmo legge in poltrona.*

Sesto

"Oh sècol, sècol nòma iniquità!
Töt ol món d' in amùr, e zùegn e vècc;
matrimòne d' per töt, comàr e s-cècc,
sö e zó batès e bàlie in quantità!

E s'à de dì negót e de aproà
sta sórt de porcarée sóta i nòs' tècc,
per essere dal cielo maladècc
a' notér póch fedeli cristià?".

Cosé de spèss la fàa d' predicadura
la pöta d' sessant'agn siór Dorotéa,
che se pöss fàla tas infì l'è ura.

Mé ghe diró chi à fàcc la porcaréa
che d'ògni porcaréa l'è la magiura:
i è quèi ch'i à dàcc la éta a sò sioréa.

Sesto

*"Oh secolo, secolo solo iniquità!
Tutto il mondo in amore, e giovani e vecchi;
matrimoni dappertutto, levatrici e bambini,
su e giù battesimi e balie in quantità!*

*E non si deve dire niente e si deve approvare
questa sorta di porcherie sotto i nostri tetti,
per essere dal cielo maledetti
anche noi pochi fedeli cristiani?".*

*Così spesso fa da predatrice
la nubile di sessant'anni signora Dorotea,
che se posso farla tacere infine è ora.*

*Io le dirò chi ha fatto la porcheria
che d'ogni porcheria è la maggiore:
son quelli che han dato la vita a sua signoria.*

Settimo

In Parnaso l'otrér ó fàcc du voli
(s'intènd, zà, col pensér, miga in persuna)
e ó troàt i Müse in *pianti e duoli*
gna se i romàntech i trèss zó Elicuna.

A öna ùs i ma dis: "*E non ti duoli,
e non ti copri almen di veste bruna?...
E se non piangi, e di che pianger suoli?...
Non sai qual uom con noi più non s'aduna?*"

*Il dotto scopritor della natura
tuo patrio precettor salito è omai
u' nel suo Dio si bea ogni alma pura".*

"Ma chi?, domande mé, no só nagót!".
"Il pio Maironi tu più non vedrai".
"Madóna!", ó décc, e l' ma strossè 'l sanglót.

Settimo

In Parnaso l'altro giorno ho fatto due voli
(già, s'intende, col pensiero, non in persona)
ed ho trovato le Muse in *pianti e duoli*
nemmeno se i romantici demolissero l'Elicona.

Ad una voce mi dicono: "*E non ti duoli,
e non ti copri almen di veste bruna?...
E se non piangi, e di che pianger suoli?...
Non sai qual uom con noi più non s'aduna?*"

*Il dotto scopritor della natura
tuo patrio precettor salito è omai
u' nel suo Dio si bea ogni alma pura".*

"Ma chi, domando io, non so niente!".
"Il pio Maironi tu più non vedrai".
"Madonna!", ho detto, e mi soffocò il singhiozzo.

Ottavo

Ah siór Barlöca, e l' sa lömènta a tórt
de sò fiöl, perchè negót l'impara,
che l'è tröp gröss, mal fàcc, e gòb e stórt;
l'è töt sò creatüra e no l'isgara.

Mé no vòì fà con lü de spéret fórt,
ma l'è pò tép che ghe la cante ciara;
féna che l' vòl e l' vègne róss e smórt,
l'à öna pretésa ingiösta quant l'è rara.

E l' daghe scólt a mé, car siór Barlöca,
e l' sa quiéte, e l' rèste persüàs,
e l' se l'istampe quat a l' pöl in gnöca:

che l' s'è mai dàcc ol caso, gnè l' pöl dàs,
che l'è impossébel bé che d'öna söca
l'abe de vegnì föra di ananàs.

Ottavo

*Ah signor Barlucca, si lamenta a torto
di suo figlio, perché non impara niente,
che è troppo grosso, mal fatto, e gobbo e storto;
è tutto sua creatura e non sgarra.*

*Io non voglio contrariarla per partito preso,
ma è ormai tempo che ghe ia canti chiara;
fin che vuole diventi rosso e smorto,
ha una pretesa ingiusta quanto è rara.*

*Dia ascolto a me, caro signor Barlucca,
si quieti, rimanga persuaso,
se lo stampi quanto può nella cervice:*

*che non si è mai dato il caso, né si può dare,
che è ben impossibile che da una zucca
possano sortire degli ananassi.*

Nono

La dis ch'i ga piàs miga ste mé rime,
perchè i è de tròp bassa condissiù ;
ma brava sènto ólte e mé la stime,
e féna ché la gh'à tôte i resù ;

perchè per lé l' ga öràv ròba süblime,
paròle ólte almànch come balcù,
e alura s' vederàv che l'è di prime
a conòss l'alfabèt féna a tastù.

Quèl che l' ma ofènd de lé, e che la gh'à tórt,
l'è quèla ràbia, perchè a tance i piase,
e de òlim a tòcc i cósti mórt.

La sà che 'l mónnd l'à la passéa per base,
che inféna lé l'è zà piasida a ü stórt;
almànch söi gös-cc di óter, véa, la tase!

Nono

*Dice che non le piacciono queste mie rime,
perché sono di troppo bassa condizione;
ma brava cento volte ed io la stimo,
e fin qui ha tutte le ragioni;*

*perché per lei occorrerebbe roba sublime,
parole alte almeno come balconi,
e allora si vedrebbe che è fra le prime
a conoscere l'alfabeto perfino a tastoni.*

*Ciò che mi offende di lei, e dove ha torto,
è quella rabbia, perché a tanti piacciono,
e di volermi a tutti i costi morto.*

*Sa che il mondo ha per base la pazzia,
che perfino lei è già piaciuta ad uno storto;
almeno sui gusti degli altri, via, taccia!*

Decimo

Mórt ol Bataia, dispèrs i büratì,
lontà féna 'l Fraciàm e quace gh'éra
capasse d' regondii a quach manéra,
no m' sà piö cosa fà gnè cosa dì.

Ol pèss pò d'ogni pèss l'è 'l vèss vissi
al tép de dòi fàga bèla céra,
chè l' vé a galòp col mis d'agóst la féra,
tép ch'i ga öl, e quace se n' pöl vì.

Se quach proidènsa ché no la gh' rimédia,
i è sólcc bötàcc ivià a fà sö i casòcc
per fà öna féra de crapà d'inedia,

perchè ch'i fà fassènde e dé e nòcc,
co la fortüna che la gh' và dré 'n sédia,
i è sèmpèr stàcc i büratì e i pöòcc.

Decimo

*Morto il Battaglia, dispersi i burattini,
lontano perfino il Frecchiami e quanti erano
capaci di radunarli a qualche modo,
non sappiamo più che cosa fare né che cosa dire.*

*Il peggio poi di ogni peggio è l'essere vicini
al tempo in cui dovergli fare buon viso,
poiché viene a galoppo col mese d'agosto la fiera,
tempo nel quale occorrono, e quanti se ne possono avere.*

*Se qualche provvidenza qui non pone un rimedio,
sono sprecati i soldi usati per costruire i casotti
e fare una fiera che farà crepare d'inedia,*

*perché chi sa fare faccende giorno e notte,
con la fortuna che li segue sulla sedia,
sono sempre stati i burattini e i fantocci.*

Undicesimo

Per quat l'à cóntra nu scoldàt l'ürina
pòss dìga ciàr e sènsa sùdissiù
che m' gh'à a' nu 'n Bèrghem arche de dotrina
e nòbei de sés quarcc, nòbei d'assiù.

Che in bèle arti m' gh'à schiera divina
e negossiàncc pié d'onestà e ricù,
Ipòcrati e Galéni in medesina
e Giüstinià nel Foro e Cicerù.

Che m' gh'à di müsicàncc de töcc i tai,
poéti dègn compatriòcc del Tass
e tace óter òmegn imortài.

Quèl che l' ma manca e che no m' pöl vantàs
e l'è che m' gh'à mai vüt gnè m' gh'avrà mai
ü vis come l'è lü de cadenàss.

Undicesimo

*Per quanto ha scaldato l'orina contro di noi
posso dirle chiaro e senza soggezione
che abbiamo anche noi a Bergamo arche di dottrina
e nobili di sei quarti, nobili d'azione.*

*Che vantiamo nelle belle arti schiera divina
e negozianti pieni d'onestà e ricconi,
Ippocrati e Galeni in medicina
e Giustiniani nel Foro e Ciceroni.*

*Che vantiamo musicanti di tutti i tagli,
poeti degni compatrioti del Tasso
e tanti altri uomini immortali.*

*Quel che ci manca e di cui non possiamo vantarci
e che non abbiamo mai avuto né avremo mai
è un viso com'è lei da catenaccio.*

Dodicesimo

E l' fà tat ispaènt e tat clamùr
de òli mètt sotsura e siél e mónnd,
e töt, come l' dis lù, per òn erùr
che a la mitologia barata 'l fònd.

Cos'él sto fal, e ch'él ol pecadùr
che i dogmi de l'Olimpo l' vé a confónd?
L'è ü bèl centàuro fàcc d'ü brao pitùr
divèrs afàcc de lù xé gròss e tónd.

Se i pé de bö l' gh'à fàcc, miga d' caàl
e l' ga barate pör nòm e cognòm,
magare de centàuro in papagàl,

che mé sènsa bötàl zó per ol dòm
pòss proàga che sol de lù l'è 'l fal:
gh'àl miga a' lù tat àsen pé de òm?

Dodicesimo

*Fa tanto spavento e tanto clamore
da voler mettere a soquadro cielo e mondo,
e tutto, com'egli dice, per un errore
che cambia il fondo della mitologia.*

*Che cos'è questo errore e chi è il peccatore
che viene a confondere i dogmi dell'Olimpo?
È un bel centauro dipinto da un bravo pittore
in tutto diverso da lui così grosso e tondo.*

*Se gli ha fatto i piedi di bue e non di cavallo
gli cambi pure nome e cognome,
magari da centauro in pappagallo,*

*che io senza buttarlo giù dal duomo
gli posso provare che soltanto suo è l'errore:
non ha anche lui, tanto asino, piede di uomo?*

Tredicesimo

Per èss omù de pis comè i vòl lur
él nessessare vîga la cosciènsa
de slargàs e strenzìs a sò faùr,
comè òna calsa d' sîda a compiacènsa?

Él nessessare ónge de fatùr,
cör de bechì, e fà de penitènsa,
dà i sólcc al sènt per sènt, per ol Signùr
e vess de crüdeltà la quinta essènsa?

E xé de galantòm, fàcc tance sólcc,
odiàcc de töcc, crapàga i' mès d'inédia,
per fàssei bat söl cöl che s' sè amò cólcc?

Crèdes sogècc d'amirassiù e d'invédia,
quando no l' cambiaràv, per quat si ólcc,
ol pitòch piö bindù gna per comédia?

Tredicesimo

*Per essere omoni importanti come vogliono loro
è necessario avere la coscienza
che si allarghi e che si restringa a loro favore
come una calza di seta a piacimento?*

*È necessario avere unghie di fattore,
cuore di becchino, ed atteggiarsi a penitente,
prestare i soldi al cento per cento, per il Signore
ed essere la quintessenza della crudeltà?*

*E così da galantuomini, accumulati tanti soldi,
odiati da tutti, creparci in mezzo d'inedia,
per farseli battere sul culo quando si è ancor caldi?*

*Credersi soggetti d'ammirazione e d'invidia,
quando con voi, per quanto siate alti, non si cambierebbe
il pitocco più cencioso nemmeno per commedia?*

Quattordicesimo

Considerando bé sto gran bociù,
che nóter póer bigiòge e m' ciama mónD,
cosa mò pròpe l' séa m' capéss gna nu,
e piö che dét e m' pènsa e m' sa confónd.

Amara val de làgrime e gabiù,
dal nass del sól a l'ura che l' sa scónd,
me l' ciama töcc e töcc e m' gh'à resù,
perchè l'è ü móndo vaca a bat in fónd.

In fi di facc, a dàga bé òn'ögiada
no gh'è gnè lü gnè lé, sior don Maffio,
che de scapàga no gh'è miga strada,

töcc i sò tèS-cc e l' pöl petàs de drio,
e s' vèd che pròpe l'è òna paiassada
che l'à fàcc per morbì Domine Dio.

Quattordicesimo

*Considerando bene questo grande globo
che noi poveri stolti chiamiamo mondo,
che cosa proprio sia non capiamo nemmeno noi,
e più ci pensiamo e più ci confondiamo.*

*Amara valle di lacrime e gabbione,
dal sorgere del sole all'ora del tramonto,
tutti lo chiamiamo e tutti abbiamo ragione,
perché a battere sul fordo è un mondo vacca.*

*In fin dei fatti, a dargli bene un'occhiata,
non c'è né lui né lei, signor don Maffio,
perché non c'è strada per scapparvi,*

*tutti i suoi testi può sbatterseli dietro,
si vede proprio che è una pagliacciata
che Domine Dio ha creato per divertirsi.*

Quindicesimo

Per l'aria che l' sa dà de gran politech
col tègn in mà gasète töt ol dé ;
quèl fà sö 'n töt ol sentensiùs e 'l critech
e bötà fò parér de ché e de lé ;

quèl fà 'l gradàss e vèss mèss paralitech,
gran scòlda-scàgn e banche de café ;
quèl fàs de bóca largh e cör istitech,
amàr e dür come l'è dóls de pé ;

töcc i ga dà 'n tribüto del fastöde,
del gran congiò a caagne, sgiùf de fòm,
féna che l' vòl de l'àsen cagadöbe.

Insóma de s-ce tìtoi i fà consöm,
e mé no gh' pòss dà óter sènsa stöde,
che del póer òrbo negossiànt de löm.

Quindicesimo

*Per l'aria che si dà da gran politico
col tenere in mano gazzette tutto il giorno;
quel fare il sentenzioso e il critico su tutto,
e buttar fuori pareri di qui e di là ;*

*quel fare il gradasso ed essere mezzo paralitico,
gran scaldasedie e panche di caffè ;
quel farsi di bocca larga e di cuore stitico,
amaro e duro com'è dolce di piedi;*

*tutti gli danno in tributo del fastidio,
del gran coglione a ceste, gonfio di fumo,
finché vuole dell'asino cacadubbi.*

*Insomma di questi titoli fanno consumo
ed io non posso, senza studio, dargli altro
che del povero cieco negoziante di lumi.*

Sedicesimo

Lü l'è storàt afàcc de sto paìs
e nu m' sè stöf de lü che me n' pöl piö,
ma quando l' vöì e m' và söbet intis,
magare se l' völèss a' dét de 'ncö.

Lü l' vaghe de lontà finchè m' ga dis
nu de fermàs e sènsa pensà sö ;
e ne l'eternità, per no edis,
se nu m' và 'n zó, lü l' vaghe pör in sö.

Ma sicome del föch e l' sa inamura,
pörchè i ghe l' daghe a maca o 'n sö o 'n zó,
lü l' vaghe 'n zó e nu m'indarà de sura.

Lü insóma zó e nu sö e lü sö e nu zó,
perchè a stà sö con lü m'à pröpe pura
che l' séa ön infèrno pèss de quèl là zó.

Sedicesimo

*Lei è del tutto annoiato di questo paese
e noi siamo stufo di lei che non ne possiamo più,
ma quando vuole c'intendiamo subito,
magari se volesse anche entro oggi.*

*Lei vada lontano fino a quando le diciamo
noi di fermarsi e senza pensarci;
e nell'eternità, per non vederci,
se noi andiamo giù, lei vada pur su.*

*Ma siccome lei del fuoco s'innamora,
purché glie lo diano a ufo o in su o in giù,
lei vada in giù e noi andremo di sopra.*

*Lei insomma giù e noi su o lei su e noi giù,
perché stando su con lei abbiamo proprio paura
che sia un inferno peggio di quello laggiù.*

Diciassettesimo
Sequitur fortuna baluccos

De l'òm in ògne stat, in ògne età,
e l' gh'è 'l sò dóls e brösch de bé e de mal,
ma intréga no gh'è mai felicità
e sènza tat istòde s' pöl proàl.

De s-cècc no s' gh'à nagóta de pensà,
ma gh'è la cūna, i fasse ch'i fà mal
e pò la scöla, e töcc ch'i öl comandà
e zó copù se mai e s' fà quach fal.

De grancc pò gh'è l'amùr, ol matrimòne
e servènc e rompidè de mincióni
e fiöi a brondóss ch'i fà 'l demòne.

Insóma a' se s' vegnèss nóni e strenóni
la và póch bé tra i òmegn e tra i dònè,
nóma ai vis de balöch la gh' và a fioróni.

Diciassettesimo
La fortuna segue i babbei

*In ogni stato, in ogni età l'uomo
ha il suo dolce e aspro di bene e di male,
ma non v'è mai felicità intera
e senza tanto studio si può provarlo.*

*Da ragazzi non si ha niente a cui pensare,
ma c'è la cura, le fasce che fanno male
e poi la scuola, e tutti che vogliono comandare
e giù scappellotti se mai si fa qualche sbaglio.*

*Da grandi poi c'è l'amore, il matrimonio
e serventi e rotture di scatole
e figli in quantità che fanno il demonio.*

*Insomma anche se si diventasse nonni e bisnonni
va poco bene fra gli uomini e fra le donne,
soltanto i visi da babbeo hanno il vento in poppa.*

Diciottesimo

E l' vaghe pör adagio comè l' völ
col dit söt-séa, cassàt in del gilé,
e co la bóca fàcia sö a cassöl
l'ispüde pör di pèrle inàcc e indré ;

de moscardi, con sessant'agn söl cöl,
del sò relòi e l' zöghe 'n di bilé,
l'isfrise, e l' bate co la cana 'l söl,
e l' sa arde ògne tat gambète e pé ;

e l' faghe pör sö 'n töt ol cagadöbe
con bèla flèma in pónta de pirù,
öcc e nas de falchèt saèta-böbe;

e l' sa consèrve insóma l'opiniù
che l' gód a capelade e sènsa döbe
de sèca-caca, Adone balansù.

Diciottesimo

*Inceda pure lentamente come vuole
col dito sotto l'ascella, ficcato nel panciotto,
e con la bocca fatta a cesta,
sputi pure perle avanti e indietro;*

*da vaghegginò, con sessant'anni sul posteriore,
giochi con gli armamenti del suo orologio,
sfiori, batta con la canna il suolo,
osservi ogni tanto le sue gambette ed i suoi piedi;*

*faccia pure su tutto il cacadubbi
con bella flemma in punta di forchetta,
occhi e naso da falchetto saetta-upupe;*

*si conservi insomma l'opinione
che gode a cappellate e senza dubbio
di seccacacca, Adone balanzone.*

Diciannovesimo

Séa pör ol matrimòne ü sacramènt
bèl e bu quat i vòl e nessessare,
e i töe moér chi òl a sò talènt
e trènta ólte e piö i deènte pare;

e pò s'i rèsta vèdov e i sa sènt
de tòn òn'ótra, e dò e trè, magare!
aló a la buna e sènsa compliment
i giüste comè i vòl i sò afare;

ma mé per viga 'l sedesi söl có
e la coèrta bianca e i tilapà
pöt e grass sènsa fómne craparó.

L'è vira che de mé no 'l nassirà
gnè poéti gnè omù del Sinquandó,
ma gnè òmegn de rèm gnè de 'mpicà.

Diciannovesimo

*Sia pure il matrimonio un sacramento
bello e buono quanto vogliono e necessario,
prendano moglie a loro talento quanti vogliono
e trenta e più volte diventino padri;*

*e poi se restano vedovi e si sentono
di prederne un'altra, e due e tre, magari!
alé alla buona e senza complimenti
sistemino come vogliono i loro affari;*

*ma io per avere il tubino sul capo
e la coperta bianca e la biancheria,
celibe e grasso senza donne creperò.*

*È vero che da me non nasceranno
né poeti né omoni del Cinquandò
ma neppure uomini da galera o da impiccare.*

Ventesimo

Per ògne paisanù che l' sa lòmènta
che ùse di vocàboi tròp siéi,
ch'i spòssa d'itaglià, miga d' polènta.

Parlando ai Bergamàschi, mé sitadì,
e dórve 'l dialèt de la sità,
ma quando ó de tratà coi vòs' vissì
sènsa che m'insegnéghev só baià.

Féna de ù medém e m' fó capì
e só che tèrmegn tènder ó de ùsa,
come saràv: "O té, và a fò col cì!",
e coi rüsù: "Và iliò, üü, fàt ilià!".

Quèl che sarèv póch bu de manesàl,
perchè l' ga vöràv gròss come ü timù,
e l' sarèss ü bèl tòch de pastoràl,

o a tràvel in monéda, ü bu bastù:
oh! quèl l'è l'idióma üniversàl
per fàs intènd di géni come ù.

Ventesimo

*Per ogni paesanone che si lamenta
che uso vocaboli troppo civili,
che puzzano d'italiano, non di polenta.*

*Parlando ai Bergamaschi, miei concittadini,
adopero il dialetto della città,
ma quando devo trattare coi vostri vicini
so abbaiare senza che m'insegnate.*

*Perfino da voi stesso mi faccio capire
e so che termini teneri devo usare,
come sarebbe: "Oh tu, va' fuori col maiale!",
e con gli spintoni: "Vai lì, üü, fatti in là!".*

*Ciò che non sarei molto capace di maneggiare,
perché ne occorrerebbe uno grosso come un timone,
sarebbe un bel pezzo di pastorale,*

*o a ridurlo in moneta, un buon bastone:
oh! quello è l'idioma universale
per farsi intendere da geni come voi.*